

6 - Hocus de Lawless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Teacher

Have you done your homework, everyone?

[00:04] (Flashback) Class

Yes!

[00:07] (Flashback) Teacher

Good, good.

[00:09] (Flashback) Teacher

Oh?

[00:10] (Flashback) Teacher

Have you not finished yours, Kuroma-kun?

[00:12] (Flashback) Teacher

Be sure to have it done by tomorrow, okay?

[00:15] Chrome

My dream for the future?

[00:18] Chrome

I can't even achieve my goals now.

[00:21] Chrome

Why do I have to think about the future?

[00:25] (Flashback) Majima

Hey, you!

[00:27] (Flashback) Majima

That's my spot!

[00:29] (Flashback) Majima

Get out of—

[00:30] (Flashback) Majima

Ow, ow, ow!

[00:33] (Flashback) Majima

Don't act like you don't see me!

[00:36] (Flashback) Majima

You're that loner from the next class over.

[00:41] (Flashback) Majima

You aren't even done yet.

[00:43] (Flashback) Majima

Loser.

[00:45] (Flashback) Chrome

So what kind of grand plan did you write?

[00:49] (Flashback) Kid

Sure.

[00:51] (Flashback) Kid

Have a look.

[00:55] (Flashback) Kid

You can copy off of mine if you want.

[00:58] (Flashback) Kid

I'm just that nice.

SIGN When I Grow Up

I want to be an
evil mastermind.

[01:02] Chrome

Yeesh...

[01:04] (Flashback) Majima

I heard that!

[01:06] (Flashback) Chrome

I hate to tell you this...

[01:08] (Flashback) Chrome

but evil masterminds don't
really exist. They're fictional.

[01:12] (Flashback) Majima

Idiot.

[01:13] (Flashback) Majima

Do I look like a daydreamer to you?

[01:18] (Flashback) Majima

They exist!

[01:20] (Flashback) Majima

Evil organizations are real.

[01:24] (Flashback) Majima

Aha, I got your attention.

[01:27] (Flashback) Majima

You know of the company
Omizo Technica, don't you?

[01:30] (Flashback) Chrome

Dunno. They're some small
business, aren't they?

[01:33] (Flashback) Majima

That's what they want you to believe.

[01:35] (Flashback) Majima

But rumor has it they're up to some
sketchy research in the shadows.

[01:39] (Flashback) Majima

And they plan to take over
the world with it someday.

[01:43] (Flashback) Majima

I'm joining them.

[01:45] (Flashback) Majima

I'll join them and fulfill
my need for tyranny!

[01:49] (Flashback) Majima

And I'll be the leader!

[01:52] (Flashback) Chrome

If...

[01:55] (Flashback) Chrome

If I become one of those...

[01:57] (Flashback) Chrome

will someone come to stop me?

[02:01] (Flashback) Chrome

Will they pay attention to me?

[02:06] (Flashback) Majima

You sound interested.

[02:08] (Flashback) Majima

Why don't I make you one of my hench—

[02:11] (Flashback) Chrome

I refuse.

[02:15] (Flashback) Chrome

I won't become your subordinate.

[02:17] (Flashback) Majima

What?!

[02:22] (Flashback) Majima

What's wrong with that kid?

[02:24] (Flashback) Mom

Ma-kun, let's go home.

[02:27] (Flashback) Majima

Shut up, Mom!

[02:29] (Flashback) Majima

I'm on my way, okay?!

[02:34] (Flashback) Chrome

I'm home.

[02:39] (Flashback) Chrome

My dream...

[02:41] (Flashback) Chrome

No...

[02:43] (Flashback) Chrome

My aspiration is to become
an evil mastermind.

[02:48] (Flashback) Teacher

Uh... well...

[02:52] (Flashback) Teacher

I've never seen you make a face like that.

[02:56] (Flashback) Teacher

Y-You'll have to work hard.

[02:58] (Flashback) Chrome

I will!

[03:01] Chrome

Yes...

[03:03] Chrome

No...

[03:05] Chrome

I'm sorry.

[03:06] Chrome

You're right.

[03:07] Chrome

It was a lapse of judgment on my part.

[03:10] Chrome

Yes.

[03:25] Grandpa

I wonder who might that be.

[03:28] Grandpa

He has some impressive muscles.

SIGN Berry Blossom

is sooo cool!!

SIGN HOOOOOONK

SIGN Struck Oil

SIGN She's eating crab...

SIGN Coo Coo

SIGN Phew

SIGN I made hayashi rice!!

SIGN You're eating it?!

[05:02] Chrome

Yes.

SIGN #6 "Hocus de Lawless"

[05:03] Chizuko

Date Chizuko here.

[05:05] Chizuko

*I may have become an agent of evil,
but I don't make a habit of eavesdropping.*

[05:05] Chrome

Yes.

[05:08] Chrome

I'm sorry.

[05:11] Chizuko

I swear!

[05:12] Chrome

I understand I have failed.

[05:16] Chrome

I-I will not let you down!

[05:18] Chrome

No! Please! Wait!

[05:21] Chrome

I can do more! I...

[05:31] Chrome

Headquarters!

[05:32] Chizuko

Wh-Wh-What do I do?

[05:33] Chrome

Headquarters!

[05:34] Chizuko

Er... Chrome, hey...

[05:38] Chrome

Let us once again enshroud the
city with darkness this day!

[05:41] Chizuko

Hang on...

[05:42] Chizuko

Are you going to pretend I didn't just see that?

[05:47] Chrome

As you have realized, I've been
reprimanded by headquarters.

[05:52] Chizuko

Is that because you aren't cut out for this?

[05:55] Chizuko

Or rather... because you don't come
across like an evil mastermind?

[06:03] Chrome

I'm disappointed in you, Date Chizuko!

[06:05] Chizuko

Wait, Chrome!

[06:11] Chizuko

He got lectured by headquarters...

[06:14] Chizuko

Oh, no...

[06:15] Chizuko

Is he leaving town for real this time?!

[06:19] Chizuko

Nah.

[06:20] Chizuko

I'm sure he'll be back as soon as he gets hungry.

[06:26] Chizuko

Back already?

[06:28] Chizuko

That was fast.

[06:29] Chizuko

Welcome back, Chro—

[06:31] Chizuko

...me?

[06:37] Chizuko

Wh-Who might you be?

[06:40] Hugh

I am the new mastermind, Hugh.

[06:44] Hugh

Hugh of the Abyss.

[06:46] Chizuko

Ew...

[06:47] Chizuko

This creep's got spikes and
a pseudonym and everything.

[06:51] Hugh

Do not be so quick to speak your mind, girl.

[06:54] Hugh

You are too honest.

[06:55] Chizuko

S-Sorry.

[06:57] Chizuko

Hang on a second...

[06:59] Chizuko

Did you just say "new mastermind"?

[07:04] Hugh

Indeed!

[07:06] Hugh

Chrome was a coward.

[07:07] Hugh

I was sent by headquarters to rule by
fear over Naniga City, N Prefecture!

[07:15] Hugh

So that I may, in time, take over the world.

[07:20] Chizuko

Seriously?

[07:22] Chizuko

*I guess Fossa Magna was kind of
a heinous organization after all.*

[07:26] Hugh

Whew...

[07:28] Hugh

No little girl would be
adequate as my general.

[07:30] Hugh

I shall have to suffice by myself.

[07:34] Chizuko

Does that mean he...
Chrome... has been fired?

[07:41] Hugh

Little girl, will you join me
to fulfill our need for evil?

[07:48] Hugh

Or...

[07:53] Chizuko

That Hugh guy seems legit bad.

[07:57] Chizuko

There's no way he's even canon.

[07:59] Chizuko

Also...

[08:00] Chizuko

*Is Berry Blossom going to have
to fight that huge thing?*

[08:24] Chrome

Hop, hop, hop...

[08:25] Chizuko

Hold it! Not so fast!

[08:28] Chrome

It's too tight! I'm stuck!

SIGN Horse with the Golden Tooth "Yuugure no Zekkei"

SIGN Paper Plane Nationals Preliminaries Cleared

— N Prefecture Governor

SIGN Shiruka River Bridge Repair Employs

Cutting-edge Technology

SIGN Skating Rink Opened Up to Penguins

[08:33] Chrome

I believe what you said was
correct, Date Chizuko.

[08:40] Chrome

To be honest, I'm not a good
fit to be an evil mastermind.

[08:44] Chrome

Alas, I don't wish to let go of my old dream,

[08:47] Chrome

so I can't help but strive for it.

[08:51] Chrome

Do misdeeds and get attention for it...

[08:54] Chrome

It's a dream job, don't you agree?

[08:57] Chrome

I aspired to it.

[09:03] Chrome

But in reality, I'm too incompetent
to become either good or evil.

[09:10] Chrome

No longer do I belong here in this town...

[09:15] Chizuko

Knock it off!

[09:17] Chizuko

Shut up! Shut up!

[09:18] Chizuko

No one cares if you're incompetent or not!

[09:21] Chizuko

At the very least, I don't!

[09:24] Chizuko

Chrome.

[09:27] Chizuko

I want you to stay the
mastermind in this town.

[09:33] Chrome

Date Chizuko...

[09:38] Chizuko

*I don't think he'll ever
defeat Berry Blossom.*

[09:39] Chrome

I see...

[09:41] Chrome

I see.

[09:44] Chrome

I see!

[09:46] Chrome

Then it seems I've no
choice but to persevere!

[09:50] Chrome

To hell with the new mastermind!

[09:56] Hugh

Test, test...

[09:59] Hugh

*I have hijacked this local television
station. You may call me Hugh.*

[10:06] Chrome

Yikes. Evil.

[10:08] Sanjo

*Fossa Magna's new leader
is quite the villain.*

[10:11] Sanjo

What will become of the station? Of me?

SIGN Go

[10:16] Hugh

Only despair awaits.

[10:19] Hugh

*Know that what is about to happen in this
studio is what is to become of this whole town!*

[10:28] Noichigo

Oh, no!

[10:29] Mashirou

What is this all about?

[10:38] Noichigo

I will not allow evil to pervade this town!

[10:41] Noichigo

Magical Girl Berry Blossom is on the scene!

[10:45] Noichigo

When watching TV, be sure to keep
a good distance from the evil.

[10:50] Noichigo

Let's go, Mashirou!

[10:51] Mashirou

What?! Forget it!

[10:53] Mashirou

Hugh's a powerhouse straight
from the organization!

[10:56] Noichigo

It's our job to deal with evil.

[10:58] Noichigo

Sorry I have to disregard your
intel on the mystery enemy.

[11:03] Mashirou

Wait, Berry!

[11:05] Chizuko

Berry Blossom will surely come!

[11:09] Chrome

Indeed.

[11:10] Chrome

She isn't one to respond to reason.

[11:13] Noichigo

Stop right there, you!

[11:16] Chizuko

There she is!

[11:17] Chizuko

Oh, man! There's our canon!

[11:21] Noichigo

Now that I'm here, you won't have your way!

[11:24] Noichigo

Prepare!

[11:29] Noichigo

H-How dare you?!

[11:31] Noichigo

You cut off my speech!

[11:33] Noichigo

You're beyond immoral!

[11:35] Chizuko

Yeah! Yeah!

[11:36] Chrome

He doesn't know how to be the villain!

[11:37] Chizuko

Let her finish!

[11:40] Hugh

Magical girl...

[11:42] Hugh

Your reputation is ill-deserved.

[11:44] Hugh

The time has come for you to
abandon all remaining hope!

[11:47] Chizuko

Berry!

[11:50] Chizuko

I won't let you do it!

[11:53] Chizuko

Chrome!

[11:54] Chizuko

I don't care if you're going or not, but..

[11:57] Chizuko

Whoa, he's worked up.

[12:01] Chrome

What?

[12:02] Chrome

Ought I not go to help?

[12:04] Chizuko

B-But... you're a bad grown-up.

[12:13] Chrome

Without a hero of justice,
my evil deeds would fall flat.

[12:21] Chrome

Move out, Dante!

[12:24] Chrome

I have a plan!

[12:29] Chrome

As a fellow mastermind, I know Hugh well.

[12:33] Chrome

Allow me to handle him.

[12:35] Chrome

I have a plan.

SIGN Push

SIGN Evil

SIGN m 0 0 | 135 0 135 5 0 5

SIGN m 0 0 | 100 0 100 40 0 40

[12:43] Chrome

We've been foiled!

[12:44] Chizuko

How?! Just go in!

[12:46] Chizuko

No serious evil would
actually stop for this!

[12:52] Chizuko

Mashirou-san.

[12:54] Mashirou

Frick...

[12:55] Mashirou

I'm no more than a dog or cat
without Berry! I can't get in!

[13:00] Chrome

He isn't even prohibited entry...

[13:02] Chrome

It must be a matter of trust!

[13:06] Chizuko

What even is this situation?

[13:08] Mashirou

If only Berry were with me, I could have
gone in as a magical girl's aide...

[13:15] Chizuko

Wait, guys, hear me out!

[13:18] Mashirou

Oh, it's you.

[13:20] Mashirou

I see.

[13:22] Mashirou

So you two really are...

[13:23] Chrome

It seems you have a plan.

[13:26] Chrome

Speak it, Date Chi—

[13:29] Chrome

Dante.

[13:32] Noichigo

New mastermind!

[13:34] Noichigo

What is this thing?

[13:35] Noichigo

Undo this ring!

[13:39] Hugh

All futile.

[13:40] Hugh

You are already...

[13:44] Chrome

Stop right there!

[13:45] Hugh

Who goes there?!

[13:52] Chrome

Magical Girl...

[13:54] Chrome

Number Two!

[13:57] Noichigo

Number Two?

[13:59] Noichigo

Who is she?

[14:00] Hugh

You...

[14:02] Hugh

You'd go there?

[14:04] Chrome

Brilliant, Dante.

[14:06] Chrome

I dress up as a magical girl, and
this here creature accompanies me.

[14:10] Chrome

It's a win-win happy ending.

[14:13] Mashirou

Kill me!

[14:16] Hugh

You mock me to no end!

[14:18] Noichigo

He's wide open!

[14:19] Noichigo

Now's my chance!

[14:24] Hugh

Did you think I wouldn't notice?!

[14:28] Mashirou

No you don't!

[14:31] Noichigo

Mashirou!

[14:32] Mashirou

Damn it! I hate this!

[14:35] Mashirou

Catch, Number Two!

[14:40] Mashirou

Bro! Do you know what I just did for you?!

[14:42] Chrome

Not to worry, Mashirou.

[14:44] Chrome

I made myself clear.

[14:47] Chrome

You can leave it to me.

[14:49] Chrome

You can count on me to know when

to defer to my subordinate.

[14:53] Chizuko

You know...

[14:58] Chizuko

Isn't that just counting on me?!

[15:04] Chizuko

Berry Blossom!

[15:06] Mashirou

You use magic, too?!

[15:08] Chrome

I had her make an account.

[15:12] Chrome

Now...

[15:14] Chrome

That's as far as you go, Hugh!

[15:16] Chrome

I shan't show you mercy!

[15:22] Mashirou

Ow!

[15:23] Hugh

Very well.

[15:30] Hugh

Show me what you've got.

[15:32] Chrome; Berry

Coward!

[15:34] Sanjo

How could this be?

[15:36] Sanjo

I don't know how she got in, but an ordinary girl's been taken hostage.

[15:41] Noichigo

It's her!

[15:47] Girl A

Date-san?

[15:51] Hugh

Well, Chrome?

[15:52] Hugh

You will know defeat this time.

[15:56] Chrome

Indeed.

[15:57] Chrome

You are not mistaken.

[15:59] Chrome

I am powerless.

[16:02] Chrome

And so...

[16:04] Chrome

Go, go!

[16:05] Noichigo

Wait, wait!

[16:07] Noichigo

Number Two!

[16:10] Hugh

I know all too well.

[16:12] Hugh

You can't use your magic!

[16:16] Noichigo

Gulp!

[16:18] Hugh

Try as you might to channel your magic,

[16:23] Hugh

your wand is here with this girl!

[16:25] Chizuko

I'm sorry, Berry...

[16:27] Chizuko

I messed up.

[16:29] Hugh

Meanwhile, I have this gauntlet with me!

[16:36] Hugh

Good, good. That's the face I like to see.

[16:39] Hugh

Your flashy outfits sicken me!

[16:41] Hugh

This is no place for women and children!

[16:45] Chizuko

I've heard enough.

[16:57] Girl A

Huh?

[16:59] Chizuko

You made fun of Berry Blossom!

[17:10] Guy

R-Run!

[17:12] Sanjo

Could this also be the
doing of that spiky man?

[17:16] Sanjo

I must retreat!

[17:20] Hugh

She's emitting light!

[17:24] Chizuko

We aren't powerless!

[17:26] Chizuko

Berry's tenacity has saved
people right in this room!

[17:32] Hugh

Holy crap!

[17:33] Hugh

Don't undo it yourself! You're scaring me!

[17:39] Hugh

My gauntlet!

[17:41] Hugh

So easily!

[17:46] Hugh

Y-You!

[17:48] Hugh

What do you think you're...

[17:53] Chrome

Hello? Headquarters?

[17:56] Chrome

Hugh broke his gauntlet!

[17:58] Hugh

Wait! Y-You!

[18:00] Chrome

Yes, it's true! It happened
amidst a fierce battle!

[18:04] Chrome

Well, not even, actually!

[18:05] Chrome

It was actually pretty lame!

[18:07] Hugh

Don't you dare rat me out to headquarters!

[18:23] Ohmizo

Is that the truth?

[18:26] Ohmizo

Your weapon, of all things...

[18:29] Ohmizo

I told you that I hate people who don't
take care of their belongings, did I not?

[18:35] Hugh

I never heard that before...

[18:38] Ohmizo

Nope, I've had enough.

[18:46] Mashirou

Sanctions...

[18:51] Hugh

Y-Your forgiveness, please!

[18:56] Chizuko

Sanctions in an evil organization...

[18:58] Chizuko

What does that entail?

[19:09] Hugh

Look what you've done!

[19:12] Chizuko

It suits you well.

[19:16] Noichigo

Why did he get turned two heads tall?

[19:18] Mashirou

They've purged him by making
him cute and helpless.

[19:23] Mashirou

They really are a terrifying organization.

[19:26] Hugh

This is cowardly!

[19:28] Hugh

Render judgment yourself, you bastard!

[19:31] Chrome

You don't understand.

[19:37] Chrome

To the maximum possible extent...

[19:39] Chrome

I wish to live on the efforts of others!

[19:42] Chrome

That is who you face in me!

[19:45] Chizuko

Total scumbag.

[19:48] Noichigo

Chrome?!

[19:49] Mashirou

I can't believe you didn't notice.

[19:52] Hugh

You'll pay for this!

[19:58] Noichigo

Number Two!

[20:00] Noichigo

No...

[20:01] Noichigo

Chrome!

[20:04] Noichigo

I'm your enemy.

[20:06] Noichigo

Why did you save me?

[20:09] Chizuko

Don't mention my name!

[20:15] Chrome

Because your presence...

[20:23] Chrome

is valuable, of course.

[20:30] Noichigo

This is completely unexpected!

[20:35] Chrome

It seems we've dodged that one well.

[20:39] Chizuko

What the hell?!

[20:41] Chrome

Wait!

[20:43] Chrome

B-But why?!

[20:46] Noichigo

D-Do you think you're catching me off-guard?!

[20:53] Chrome

Wh-Why?!

[20:58] Hugh

You shall rue the day, Chrome!

[21:01] Chizuko

*Though it left some marks,
the incident stumbled to a close.*

[21:07] Chrome

Yes.

[21:09] Chrome

Yes.

[21:11] Chrome

Me?

[21:12] Chrome

Reinstated?!

[21:14] Chrome

As mastermind?!

[21:16] Chrome

Yes! I will not fail you!

[21:19] Chrome

Thank you!

[21:20] Chizuko

I wasn't sure what would happen,

[21:22] Chizuko

but it looks like your evil deeds are
going to be worth committing now.

[21:25] Chizuko

Right, Chrome?

[21:27] Chrome

I wanted only to grant
your wishes, Date Chizuko.

[21:41] Mashirou

Clear your thoughts... Stay vigilant...

[21:43] Mashirou

Don't let the evil mastermind's
nonsense get to you!

[21:46] Mashirou

Focus your mind... Focus your mind...

[21:50] Mashirou

I appreciate the sentiment, but...

[21:53] (Flashback) Chrome

Because your presence...

[21:55] (Flashback) Chrome

is valuable, of course.

[21:58] Chrome

What a nuisance!

SIGN #7: "Mashima-kun and Kurozane-kun"

[23:35] Chizuko

Episode 7: "Mashima-kun and Kurozane-kun."

Revision #1

Created 2025-11-23 21:47:06 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:47:07 UTC by whimsee